

**DODATOK č. 1**  
**k Nájomnej zmluve**  
**č. 115/3/2013 zo dňa 30.12.2013**

**ZMLUVNÉ STRANY:**

**Prenajímateľ**

Názov: **Správa ciest Trenčianskeho samosprávneho kraja**  
Sídlo: Brnianska č. 3, 911 05 Trenčín  
Štatutárny orgán: Ing. Radovan Karkuš – poverený riadením  
IČO: 379 15 568  
DIČ: 2021764767  
IČ DPH: SK 2021764767  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu:  
SK73 8180 0000 0070 0051 0301  
Kontakt: peter.chlebana@sctsk.sk,  
0903 764 207

a

**Nájomca**

Názov: **euroAWK, spol. s r.o.**  
Sídlo: Brečtanová 2, 831 01 Bratislava  
Zastúpený: Pavol Čery – na základe splnomocnenia  
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.  
Číslo účtu:  
SK27 0900 0000 0051 2903 3500  
IČO: 35808683  
DIČ: 2020282792  
IČ DPH: SK2020282792  
Kontakt: valusek@euroawk.sk,  
0903 453 532

uzatvárajú tento dodatok k Nájomnej zmluve č. 115/3/2013 zo dňa 30.12.2013 (ďalej len „zmluva“).

**Článok I**  
**Zmeny zmluvy**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Článok I Predmet nájmu sa mení nasledovne:

**NACHTRAG Nr. 1**  
**zum Mietvertrag**  
**Nr. 115/3/2013 vom 30.12.2013**

**VERTRAGSPARTEIEN:**

**Vermieter**

Name: **Správa ciest Trenčianskeho samosprávneho kraja**  
Sitz: Brnianska Nr. 3, 911 05 Trenčín  
Statutarisches Organ: Ing. Radovan Karkuš – mit der Leitung beauftragt  
IdNr.: 379 15 568  
Steuer-IdNr.: 2021764767  
MwSt.-IdNr.: SK 2021764767  
Bankverbindung: Staatskasse  
Kontonummer:  
SK73 8180 0000 0070 0051 0301  
Kontakt: peter.chlebana@sctsk.sk,  
0903 764 207

und

**Mieter**

Name: **euroAWK, spol. s r.o.**  
Sitz: Brečtanová 2, 831 01 Bratislava  
Vertreten durch: Pavol Čery – auf Grund der Vollmacht  
Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.  
Kontonummer:  
SK27 0900 0000 0051 2903 3500  
IdNr.: 35808683  
Steuer-IdNr.: 2020282792  
MwSt.-IdNr.: SK2020282792  
Kontakt: valusek@euroawk.sk,  
0903 453 532

schließen diesen Nachtrag zum Mietvertrag Nr. 115/3/2013 vom 30.12.2013 (nachfolgend „Vertrag“ genannt).

**Artikel I**  
**Änderungen des Vertrages**

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Artikel I Mietgegenstand wie folgt geändert wird:

**„Článok I.  
Predmet nájmu**

Prenajímateľ prenajíma nájomcovi miesto na osadenie dvoch reklamných stavieb. Reklamné stavby sú osadené na základe rozhodnutia o zvláštnom užívaní pozemných komunikácií vydaného Obvodným úradom Prievidza Referát dopravy a cestného hospodárstva pod č. dopr. 357/85/Ru zo dňa 26.6.1995. Reklamné stavby sú umiestené pri ceste III/1778 (pôvodné ozn. cesty III/050066), v k.ú. Prievidza, parcelné číslo 1330/1, reklamné stavby pozostávajú z 2 ks reklamných zariadení usporiadaných do pôdorysného tvaru V o rozmere reklamnej plochy 2x 5,10 m x 2,4 m, t.j. 12,24 m<sup>2</sup>.“

2. Zmluvné strany sa dohodli, že Článok III Doba nájmu sa mení nasledovne:

**„Článok III  
Doba nájmu**

Zmluvné strany si dohodli nájom na dobu určitú od 1. 1. 2019 do 31. 12. 2019.“

**Článok II  
Záverčné ustanovenia**

1. Ostatné články zmluvy ostávajú v platnosti bezo zmeny.
2. Tento dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami.
3. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami dodatku je rozhodujúce jeho slovenské vyhotovenie.

V Trenčíne, dňa /In Trenčín am 19.12.2018

**„Artikel I.  
Mietgegenstand**

Der Vermieter überlässt dem Mieter einen Platz zum Anbringen von zwei Werbebauten zur Miete. Die Werbebauten werden auf Grund einer Entscheidung über die Sondernutzung von Landstraßen, erlassen vom Bezirksamt Prievidza, Abteilung Verkehr und Straßenwirtschaft unter der Nr. Verkehr. 357/85/Ru vom 26.6.1995 angebracht. Die Werbebauten werden an der Straße III/1778 (ursprüngliche Bezeichnung der Straße III/050066) im Katastergebiet Prievidza, Parzellenummer 1330/1, angebracht; die Werbebauten bestehen aus 2 Stk. Werbeeinrichtungen in einem Grundriss in V-Form mit einer Werbefläche im Ausmaß von 2x 5,10 m x 2,4 m, d.h. 12,24 m<sup>2</sup>.“

2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Artikel III. Mietzeit wie folgt geändert wird:

**„Artikel III.  
Mietzeit**

Die Vertragsparteien haben die Miete auf bestimmte Zeit vom 1. 1. 2019 bis 31. 12. 2019 vereinbart.“

**Artikel II  
Schlussbestimmungen**

1. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages behalten unverändert ihre Gültigkeit.
2. Dieser Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.
3. Dieser Nachtrag wird in zwei Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wovon je eine Ausfertigung für jede Vertragspartei bestimmt ist. In Falle von Widersprüchen zwischen den beiden Sprachversionen des Nachtrags ist die slowakische Ausfertigung maßgebend.

V Bra

20.12.2018

ej moci

## SPLNOMOCNENIE

Spoločnosť **euroAWK, spol. s r.o.**, so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 23748/B, IČO: 35 808 683; za spoločnosť koná jej samostatne konajúca konateľka pani Bärbel Nieten

(ďalej len ako „Splnomocniteľ“)

týmto v súlade s ust. § 9 Zákonníka práce

Splnomocňuje svojho zamestnanca

Pána **Pavla Čeryho**

nar. 13.06.1970

bydlisko: Kvačalová ul. č. 15, 821 08 Bratislava  
pracovná pozícia: Technický riaditeľ oddelenia  
výstavby/ akvizície

(ďalej len ako "Splnomocnenec")

Splnomocnenec je v zmysle príslušných platných právnych predpisov Slovenskej republiky oprávnený na uskutočňovanie všetkých potrebných právnych úkonov za Splnomocniteľa vo veci stavebných konaní a iných administratívnych konaní v súvislosti s výkonom podnikateľskej činnosti Splnomocniteľa.

Splnomocnenec je **samostatne** oprávnený najmä:

- na rokovania a zastupovanie s dotknutými orgánmi štátnej správy a samosprávy, orgánmi činnými v trestnom konaní, dotknutými právnickými a fyzickými osobami;
- na rokovania s mestami, obchodnými partnermi a akýmkoľvek tretími osobami;
- na určovanie a vyjednávanie zmluvných podmienok súvisiacich s prenájomom nehnuteľností, prenájomom reklamných stavieb, s dodávateľmi reklamných stavieb a ich realizáciou;
- na zabezpečovanie realizácie veľkých rámcových zmlúv s významnými vlastníkami nehnuteľností, dodávateľmi a akýmkoľvek tretími osobami;
- za Splnomocniteľa uzatvárať, meniť alebo ukončovať zmluvy s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka tovarov, služieb, vrátane dodávky elektrickej energie a plynu, ktorých hodnota nepresiahne sumu 5.000,- euro,

## VOLLMACHT

Die Gesellschaft **euroAWK, spol. s r.o.**, mit dem Sitz in Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, Slowakische Republik, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abt.: Sro, Einlage Nr.: 23748/B, IdNr.: 35 808 683, handelnd durch die alleinvertretungsbefugte Geschäftsführerin: Frau Bärbel Nieten

(im Folgenden nur „Vollmachtgeber“ genannt)

hiermit laut § 9 des Arbeitsgesetzbuches

bevollmächtigt seinen Arbeitnehmer

Herr **Pavol Čery**

geb.am: 13.06.1970

wohnhaft in: Kvačalová Str. Nr. 15, 821 08 Bratislava  
Arbeitsposition: Technischer Direktor der Abteilung  
Aufbau/Akquisition

(im Folgenden nur „Bevollmächtigter“ genannt)

Bevollmächtigter ist berechtigt zur Ausübung von allen erforderlichen Rechtsgeschäften für den Vollmachtgeber gemäß den gültigen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik in Sachen des Bauverfahrens und der anderen administrativen Verfahren bezüglich der Ausübung der Unternehmenstätigkeit des Vollmachtgebers.

Bevollmächtigter ist **alleine** insbesondere berechtigt:

- zu Verhandlungen und Vertretung mit den betroffenen Staatsverwaltungsorganen, Organen tätig im Strafverfahren, den betroffenen juristischen und natürlichen Personen;
- zu Verhandlungen mit den Städten, Geschäftspartnern und jeglichen Dritten;
- zu Definition der Vertragskonditionen und Vertragsverhandlungen im Zusammenhang mit der Miete von Liegenschaften, Miete der Werbebauten, mit den Lieferanten der Werbebauten und deren Realisierung;
- zu Abwicklung großer Rahmenverträge mit nationale agierenden Liegenschaftseigentümern, Lieferanten und jeglichen Dritten;
- für den Vollmachtgeber die Verträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Lieferung der Waren, Dienstleistungen inklusive der Lieferungen der elektrischen Energie und des Gases ist, und deren Wert die Summe idH von 5.000,- EUR nicht übersteigen wird abzuschließen, zu ändern oder

- za Splnomocniteľa uzatvárať, meniť alebo ukončovať rámcové zmluvy s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka tovarov a služieb spojených so zabezpečením reklamných zariadení,
- za Splnomocniteľa uzatvárať, meniť alebo ukončovať nájomné zmluvy s tretími osobami, pokiaľ ročné nájomné za užívanie predmetu nájmu podľa nájomnej zmluvy nepresiahne sumu 5.000,- EUR.
- za Splnomocniteľa uzatvárať, meniť alebo ukončovať objednávky s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka tovarov, služieb, vrátane dodávky elektrickej energie a plynu, ktorých hodnota nepresiahne sumu 5.000,- euro.

zu beenden

- für den Vollmachtgeber die Rahmenverträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Lieferung der Waren oder Dienstleistungen ist, die mit der Werbeanlagen zusammenhängen, abzuschließen, zu ändern oder zu beenden,
- für den Vollmachtgeber die Mietverträge mit dritten Personen, bei denen die jährliche Miete für den Gebrauch des Mietgegenstandes laut des Mietvertrages nicht die Höhe 5.000,- Euro übersteigen wird, abzuschließen, zu ändern oder zu beenden,
- für den Vollmachtgeber die Bestellungen mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Lieferung der Waren, Dienstleistungen inklusive der Lieferungen der elektrischen Energie und des Gases ist, und deren Wert die Summe idH von 5.000,- EUR nicht übersteigen wird, abzuschließen, zu ändern oder zu beendigen

Splnomocniteľ je ďalej **samostatne** oprávnený:

Bevollmächtigte ist weiter **alleine** berechtigt:

- zastupovať Splnomocniteľa v trestnoprávných veciach týkajúcich sa zničenia, poškodenia alebo odcudzenia majetku Splnomocniteľa;
- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých konaniach o správnych deliktoch Splnomocniteľa;
- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých ostatných konaniach podľa stavebného zákona;
- podať príslušnému stavebnému úradu alebo príslušnému obecnému /mestskému/ úradu žiadosť o príslušné povolenie a prevziať príslušné rozhodnutie s právom vzdania sa opravného prostriedku;
- zastupovať Splnomocniteľa v konaní pred všetkými správcami sietí, vrátane SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-com, a iných podávať vysvetlenia a podpísať a prevziať všetky dokumenty;

- den Vollmachtgeber in strafrechtlichen Sachen zu vertreten bezüglich der Vernichtung, Beschädigung oder Entfremdung des Vermögens des Vollmachtgebers;
- den Vollmachtgeber in allen Verfahren über Verwaltungsdelikte des Vollmachtgebers zu vertreten;
- den Vollmachtgeber in allen anderen Verfahren laut dem Baugesetz zu vertreten;
- dem zuständigen Bauamt oder dem zuständigen Gemeindeamt (Stadtamt) den entsprechenden Antrag auf die zuständige Genehmigung zu stellen und die entsprechende Entscheidung zu übernehmen mit der Befugnis auf das Rechtsmittel zu verzichten;
- den Vollmachtgeber in Verhandlungen vor den allen Netzverwaltern, einschließlich SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-com und anderen zu vertreten, die Erklärungen abzugeben und alle Dokumente zu unterzeichnen und zu übernehmen;

Splnomocnenec je oprávnený v tejto súvislosti podávať všetky potrebné vysvetlenia a žiadosti akéhokoľvek druhu, podávať odvolania prijímať a osobne preberať s tým súvisiace písomnosti a uskutočňovať vo vyššie uvedených veciach všetky potrebné právne úkony, ktoré môžu byť nevyhnutné alebo potrebné.

Bevollmächtigter ist diesbezüglich berechtigt, die, die Gesuche und Anträge aller Art zu stellen, Widderrufe einzulegen Erklärungen abzugeben, alle Dokumente persönlich zu übernehmen und in den oben genannten Sachen alle Rechtshandlungen zu tätigen, die erforderlich oder notwendig sein können.

Toto plnomocenstvo sa udeľuje na dobu neurčitú, najdlhšie však na dobu trvania pracovného pomeru splnomocnenca v spoločnosti euroAWK, spol. s r.o., IČO: 35 808 683.

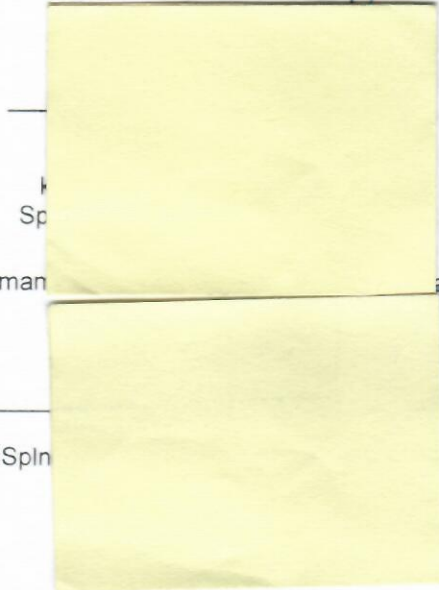
Diese Vollmacht wird auf unbestimmte Dauer, am längsten jedoch auf die Dauer des Arbeitsverhältnisses des Bevollmächtigten in der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o., IdNr: 35 808 683 erteilt.

Toto plnomocenstvo bolo vyhotovené v slovenskom jazyku a nemeckom preklade. Pri nezhode jazykových verzií je právne záväzná slovenská verzia.

Diese Vollmacht ist in slowakischer Sprache und in deutscher Übersetzung erstellt. Bei Widerspruch beider Sprachversionen ist die slowakische Version rechtsverbindlich.

V Bratislave dňa 28.09.2018

In Bratislava am 28.09.2018



**euroawk**  
euroAWK spol. s r.o.  
Brečtanová 2, 831 01 Bratislava  
IČO: 35 808 683, IČ DPH: SK 2020282792  
-25-

Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijíman

acht in vollem Umfang an:

Spln